

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

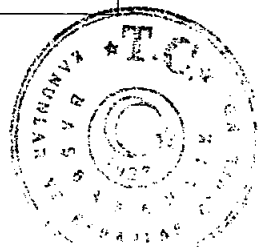
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	14 Aralık 2015		E.No: 1/347	
Ysm. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK KAMU İÇİŞİLERİ VE KAYITLI EKİMLİK
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

TÜRK GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

26.	1/890	Türkiye Cumhuriyeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
27.	1/906	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
28.	1/343	Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı ile Cibuti Cumhuriyeti Milli Eğitim ve Yükseköğretim Bakanlığı Arasında Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
29.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
30.	1/755	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
31.	1/888	Türkiye Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
32.	1/840	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
33.	1/960	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon Ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
34.	1/1016	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilik veya Konsolosluk Mensuplarının Aile Fertlerinin Gelir Getirici İşlerde Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
35.	1/786	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
36.	1/807	Türkiye Cumhuriyeti ile Peru Cumhuriyeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması ile Anlaşmada Düzeltme Yapılmasına İlişkin Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
37.	1/586	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Venezuela Bolivar Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği ile İlgili Anlaşmanın Onaylanmasının uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-618 / 3626

3 / 8 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

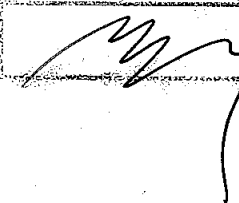
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 13/8/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih	01 Ekim 2012			E. No: 1/678	
Yan. Ümm.	Bek. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gn. Sek.	
E. E.	76	ME	ME	ME	
					

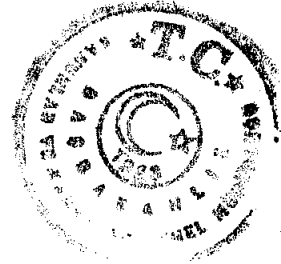
TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
03 Eylül 2012
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
03 Eylül 2012
No : 136069

GEREKÇE

Eğitim alanında işbirliği, ülkeler arasında köklü ilişkiler kurmak ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmak için uygun bir zemin hazırlamakta ve hem siyasi hem de kültürel ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunmaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı" iki ülke arasında eğitim alanında işbirliği tesis etmek arzusuyla yapılmış olup, bu alanda karşılıklı bilgi, belge ve öğretim elemanları değişimi ile tecrübe paylaşımına yönelik hükümler içermektedir. Bu bağlamda, söz konusu Zapt'ın Karadağ ile ikili ilişkilerimizin ilerlemesine katkıda bulunacağı değerlendirilmektedir.



T/ 453

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARADAĞ HÜKÜMETİ ARASINDA
EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

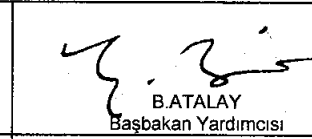
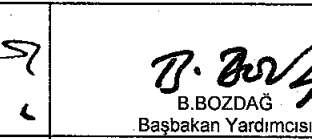
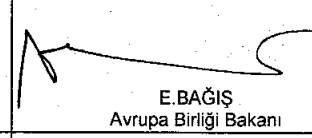
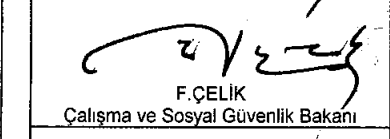
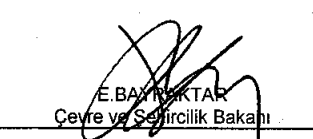
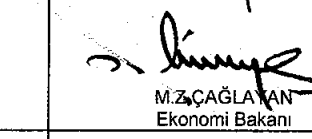
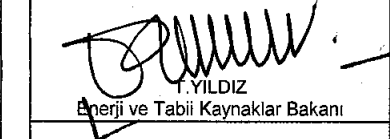
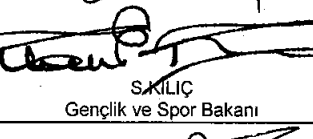
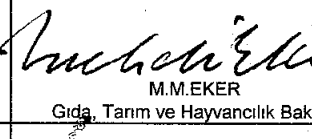
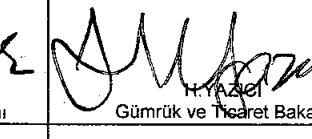
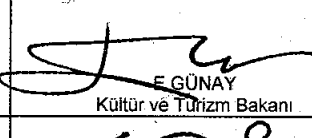
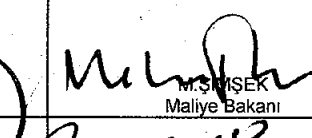
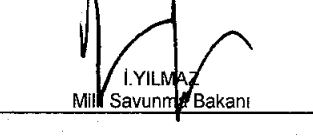
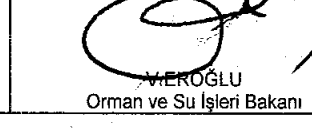
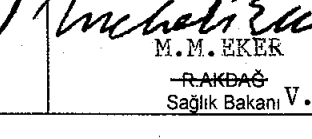
MADDE 1- (1) 18 Nisan 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. S. MIN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 C. YILMAZ A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. S. MİSK Maliye Bakanı
 O. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 M. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. M. EKER R. AKDAĞ Sağlık Bakanı V.
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-618

1122

10

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KARADAĞ HÜKÜMETİ
ARASINDA
EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti;

-Eğitim alanında iki taraflı başarılı işbirliği geliştirmek arzusuyla,

-Eğitim alanında gerçek işbirliğinin daha da güçlendirilmesinin önemi ve gerekliliğine dayanarak,

-Avrupa'daki geçerli siyasi, idari ve sosyal ilişkilere göre iki taraf arasında eğitim alanında karşılıklı işbirliği tesis etmek arzusuyla

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

Taraflar eğitim alanında işbirliğini ilgili mevzuatları çerçevesinde, karşılıklılık esasına dayalı olarak geliştirmeyi teşvik edeceklerdir.

Madde 2

Taraflar, okul öncesi, ilköğretim, orta öğretim, yetişkin eğitimi ve yüksek öğretim alanlarındaki yasal düzenlemelerden birbirlerini haberdar edeceklerdir.

Madde 3

Taraflar, UNESCO, Avrupa Konseyi ve diğer uluslararası organizasyonlar çerçevesinde eğitim alanında aktif işbirliğini teşvik edeceklerdir.

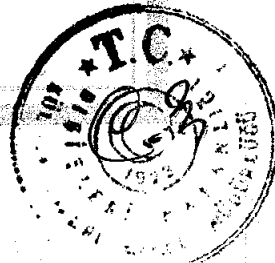
Madde 4

Taraflar, idari ve eğitim kurumları arasında yakın iletişimi teşvik edeceklerdir.

Madde 5

Taraflar;

- Eğitim kurumları arasında yakın işbirliği ve aynı zamanda kardeş okul tesisi,
- Kurumlar arasındaki anlaşmaya dayalı olarak öğretim elemanlarının değişimi,
- Eğitim sisteminde reform tecrübelerinin ve eğitim sürecindeki deneyimlerin ortak konferanslar ve toplantılar vasıtasıyla değişimi,
- Eğitim faaliyetleri ile ilgili bilimsel yayımların değişimi,



-Eğitim alanında işbirliğini geliştirmeyi hedefleyen diğer faaliyetleri, teşvik edeceklerdir.

Madde 6

Taraflar modern, demokratik ve sürdürülebilir eğitim sisteminin, aynı zamanda ekonomik iyileşmenin desteklenmesi, sivil toplum değerlerinin geliştirilmesi, dünya genelinde ve Avrupa'daki eğilimler ile bütünleşmesi ile ilgili olarak okul öncesi, ilköğretim ve ortaöğretimde aşağıdaki alanlarda bilgi ve belge değişiminde bulunacaklardır:

- eğitim reformu,
- müfredat reformu,
- ders kitaplarının ve eğitim araçlarının üretimi,
- eğitim sürecinin, öğrenme sonuçlarının ve aynı zamanda öğretim görevlilerinin daha fazla eğitimi ve profesyonel gelişiminin değerlendirilmesi,
- eğitim alanında bilgi sisteminin geliştirilmesi.

Madde 7

Taraflar, kardeş okullar ve çok taraflı okul ağıları vasıtasıyla Türkiye Cumhuriyeti ve Karadağ'daki ilk ve ortaöğretim okulları arasındaki bağlantıyı yoğunlaştıracaktır.

Madde 8

Taraflar, özel eğitim gereksinimi olan çocukların eğitimi konusunda bilgi, tecrübe ve referans kitapların değişimini destekleyeceklerdir. Bu bağlamda, taraflar imkânları doğrultusunda, ulusal müfredatın geliştirilmesi ve ortak projeler ile öğretmenlerin hizmet içi eğitimi amacıyla bilgi, belge ve uzman değişiminde bulunacaklardır.

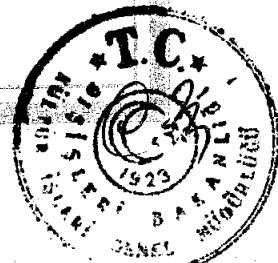
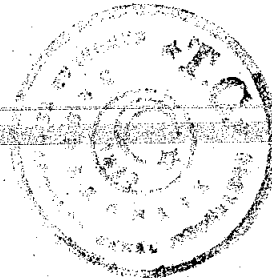
Madde 9

Taraflar yetişkin eğitimi ve mesleki eğitimi geliştirmek ve bu alanda işbirliğini teşvik etmek amacıyla bilgi, belge ve uzman değişimini destekleyecektir.

Madde 10

Taraflar, karşılıklılık ilkesi doğrultusunda birbirlerine yıllık olarak lisans, yüksek lisans, doktora, araştırma ve yaz dil kursu bursları sağlayacaklardır. Bursların sayıları diplomatik kanaldan bildirilecektir. Adaylar gönderen tarafça seçilecektir. Ev sahibi ülkenin üniversiteleriyle ve bilimsel enstitüleriyle iletişim kurmuş olanlara avantaj tanınacaktır.

Gönderilen bursiyerlerin seyahat masraflarını gönderen taraf karşılayacaktır. Ev sahibi taraf bursiyerlerin konaklama, okul ücretleri ve acil durumlardaki tedavi masraflarını karşılayacaktır.



Madde 11

Taraflar karşılıklılık ilkesi doğrultusunda ortak dil ve edebiyat çalışmalarını teşvik edecektir.

Bu bağlamda taraflar, dil ve edebiyat alanlarında okutman, öğretmen ve uzman değişimi ile malzeme ve bilgi değişiminde bulunacaklar, aynı zamanda kurs ve seminerler düzenlenmesi hususunda çaba sarfedeceklerdir.

Madde 12

1) Taraflar, 1997'de imzalanmış olan Lizbon Bildirgesi ile uyumlu olarak derece ve unvanlarının karşılıklı tanınması konusunda uyum sağlamak için çaba sarf edecektir.

2) Taraflar, ENIC/NARIC merkezleri arasında işbirliğini teşvik edecek ve eğitimin tanınması için uyumlu kriterler ve prosedürler geliştirmek amacıyla yapılacak toplantıları kolaylaştıracaktır.

3) Taraflar yüksek eğitim kurumları arasındaki öğrenci hareketliliğini teşvik edecek ve alınmış olan eğitimi tanıyacaklardır.

4) İlk ve Orta öğretimde verilen diplomaların denkliklerinin karşılıklı olarak tanınması amacıyla, tarafların yetkili kurumları vasıtasıyla, eğitim sistemleri hakkında bilgi ve belge değişiminde bulunulacaktır.

Madde 13

Taraflar, ders kitaplarını dostça ilişkilerin ve ülkeleri ve halkları arasındaki anlayışın geliştirilmesi bakış açısıyla gözden geçireceklerdir.

Madde 14

Bu Mutabakat Zaptının güçlendirilmesi amacıyla taraflar periyodik olarak eğitim alanında işbirliği programları hazırlayacaklardır. Bu programların mali ve organizasyon gereksinimleri görüşme yoluyla kararlaştırılacaktır.

Madde 15

1. Taraflar bu Mutabakat Zaptının uygulanmasının kolaylaştırılması, izlenmesi ve değerlendirilmesi ve Uygulayıcı Kurumlara düzenli rapor sunulması için ortak çalışma grubu oluşturulması hususunda anlaşmaya varmışlardır.

2. Ortak Çalışma Grubu, Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı ve Karadağ Eğitim ve Spor Bakanlığı'nın eş-başkanlığında ve uygun olan diğer kurumların katılımı ile yılda en az bir kere olmak üzere dönüşümlü olarak Türkiye ve Karadağ'da toplanacaktır.



3. Toplantı yapılamayan durumlarda, toplantı yerine karşılıklı belge değişiminde bulunulacaktır.

Madde 16

Bu Mutabakat Zaptında belirlenen faaliyetlerin uygulanması, tarafların mali kaynak ve personel olanaklarına bağlıdır.

Gönderen taraf kendi delegasyonunun gidiş-dönüş yol giderlerini karşılayacak, ev sahibi taraf ise işe-ibate giderleri ile katılımcıların bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde davet edildikleri ve iştirak ettikleri çalışmalardan kaynaklanan ülke içi ulaşım giderlerini karşılayacaktır.

Madde 17

Bu Mutabakat Zaptının uygulanması ve/veya yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık taraflar arasında diplomatik kanaldan veya görüşme aracılığıyla dostça halledilecektir.

Madde 18

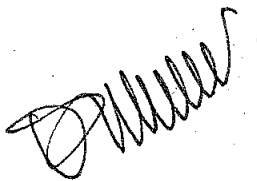
İşbu Mutabakat Zaptı, tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı 5 yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önceden bildirmediği takdirde, işbu Mutabakat Zaptı her 5 yıl için otomatik olarak yenilenmiş sayılacaktır. İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

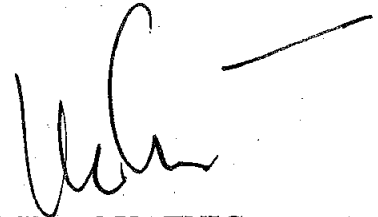
İşbu Mutabakat Zaptı, Ankara'da 18 Nisan 2012 tarihinde Türkçe, Sırpça (Karadağca) ve İngilizce dillerinde üç orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

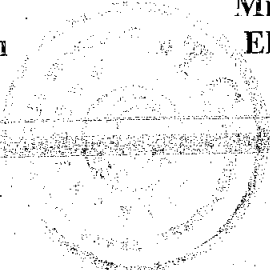
**Karadağ
Hükümeti Adına**



Taner YILDIZ
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı



Milorad KATNIC
Ekonomi Bakanı



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION**

The Government of Turkey and the Government of the Republic of Montenegro, hereinafter referred to as the "Parties",

- Desiring to develop successful bilateral cooperation in the field of education,
- Based on the importance and necessity of further strengthening actual cooperation in the field of education,
- Willing to establish mutual cooperation between the two parties in accordance with the current political, administrative and social relations in Europe

have agreed as follows:

Article 1

The parties shall encourage the development of cooperation in the field of education, within the framework of their respective related legislations and on the basis of reciprocity.

Article 2

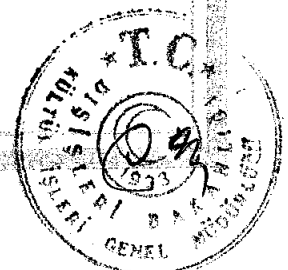
The parties shall inform each other regarding the legal arrangements in the fields of pre-school, primary and secondary education, as well as adult training and higher education.

Article 3

The parties shall encourage active cooperation in the field of education in the framework of UNESCO, Council of Europe, and other international organizations.

Article 4

The parties shall encourage close contacts between administrative and educational institutions.



Article 5

The parties shall encourage:

- close cooperation between educational institutions, as well as the establishment of sister schools;
- exchange of instructors on the basis of agreement between institutions;
- exchange of experience on reforms in education system and educational processes through joint conferences and meetings,
- exchange of scientific publications related to educational activities;
- other activities aiming for the improvement of cooperation in the field of education.

Article 6

With regards to supporting a modern, democratic and sustainable educational system, as well as economic recovery and development of civil society values and integration into European and world-wide trends, the Parties shall exchange information and documents in preschool, primary and secondary education in the following fields:

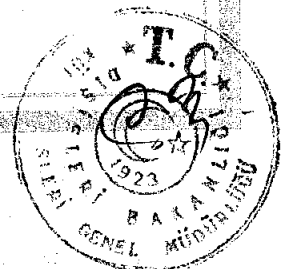
- education reform;
- curricula reform;
- production of textbooks and teaching aids;
- assessment of educational processes, learning outcomes as well as of further education and professional improvement of teaching staff; and
- development of information systems in the field of education.

Article 7

The Parties shall intensify contacts between primary and secondary schools in the Republic of Turkey and the Republic of Montenegro, through sister schools and multilateral school networks.

Article 8

The Parties shall encourage the exchange of information, experiences and reference books regarding the education of children with special educational needs. In this respect, the parties shall exchange information, documents and experts, in accordance with their means, in order to improve national curricula and to conduct in-service training of teaching staff through common projects. .



Article 9

The Parties shall support exchange of information, documents and experts with a view to improve adult education and vocational training and encourage cooperation in this field.

Article 10

The Parties shall, in accordance with the principle of reciprocity, provide each other annually with scholarships for undergraduate, postgraduate, doctoral studies, research and summer language courses. The number of scholarships will be conveyed through diplomatic channels. Candidates will be selected by the Sending Party. Advantage will be given to those who have already established contacts with universities and scientific institutes of the Host Country.

The Sending Party shall cover the travel expenses of their own beneficiaries of scholarships. The Receiving Party shall cover the expenses of accommodation, tuition fees, and medical care in emergency cases.

Article 11

The Parties shall, in accordance with the principle of reciprocity, encourage mutual study of language and literature.

In this respect, the Parties shall exchange lecturers, teachers and experts as well as materials and information and exert effort to organize courses and seminars in fields of language and literature.

Article 12

- 1) The Parties shall exert effort to comply with the mutual recognition of degrees and titles in compliance with the Lisbon Convention, signed in 1997.
- 2) The Parties shall encourage cooperation between ENIC/NARIC centers and facilitate holding meetings with a view to developing compatible procedures and criteria for recognition of education.
- 3) The Parties shall encourage the mobility of students among higher-education institutions and recognize received education there of in the other institution.
- 4) The Parties shall, through their competent institutions, exchange information and documentation regarding their educational systems with a view to facilitating the mutual recognition of diplomas and certificates awarded by their primary and secondary schools.

Article 13

The Parties shall review their own textbooks with a view to improving friendly relationships and understanding between their countries and people.



Article 14

In order to enforce this Memorandum Understanding, the Parties shall prepare cooperation programme in the field of education periodically. Organizational and financial requirements of these programmes will be agreed by negotiations.

Article 15

1. The Parties have agreed to establish a Joint Committee to facilitate, monitor and assess the implementation of this Memorandum of Understanding and submit regular reports to the Executive Authorities.
2. The Joint Committee shall be co-chaired by the Ministry of National Education of the Government of the Republic of Turkey and the Ministry of Education and Sports of Montenegro and with the participation of other authorities if needed, and shall meet at least once a year alternately in Turkey and in Montenegro.
3. In the case of inability to convene a meeting, relevant documents shall be mutually exchanged.

Article 16

The implementation of the activities specified in this Memorandum of Understanding is subject to the financial resources and personnel availability of the Parties.

The Sending Party shall cover the travel expenses of its own respective delegations and the Host Party shall cover the meals and accommodation expenses, as well as the domestic transportation expenses regarding to the works of participants invited and participated within the framework of this Memorandum of Understanding.

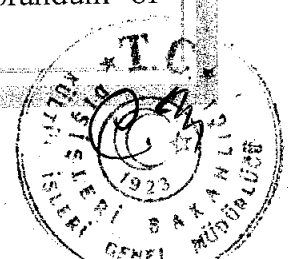
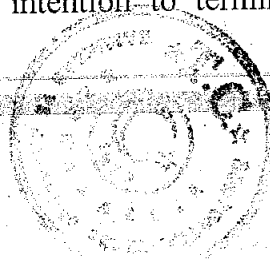
Article 17

Any dispute arising out of the interpretation and/or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by negotiations or through diplomatic channels between the Parties.

Article 18

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

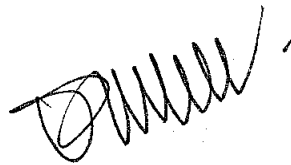
This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 years. Unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of



Understanding 6 months prior to its date of expiration, this Memorandum of Understanding shall be extended automatically for successive periods of five years. The termination of this Memorandum of understanding shall not affect the activities and projects already commenced or in progress

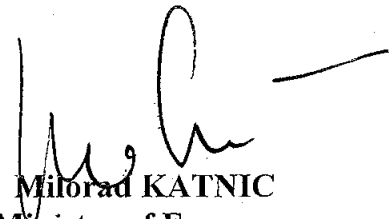
This Memorandum of Understanding is signed in Ankara on the date of 18 April 2012 in three copies, each in the Turkish, Serbian (Montenegrin) and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**



Taner YILDIZ
**Minister of Energy and Natural
Resources**

**For the Government of
Montenegro**



Milorad KATNIC
Minister of Economy



MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU U OBLASTI OBRAZOVANJA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE I VLADE CRNE GORE

Vlada Republike Turske i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu: „Strane“),

- u želji za uspješnim sprovođenjem bilateralne saradnje u oblasti obrazovanja,
- imajući u vidu nužnost i važnost daljeg razvoja i produbljivanja postojeće bilateralne saradnje u oblasti obrazovanja,
- sa željom sprovođenja zajedničke saradnje između strana ugovornica koja je u skladu sa aktuelnim političkim, državnim i društvenim odnosima u Evropi,

saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Strane će podsticati, u okviru svojih važećih pravnih propisa i na temelju uzajamnosti, razvoj saradnje u oblasti obrazovanja.

Član 2

Strane će se uzajamno informisati o legislativi u oblasti predškolskog, osnovnog, srednjeg obrazovanja, kao i obrazovanja odraslih i visokog obrazovanja.

Član 3

Strane će podsticati aktivnu saradnju u oblasti obrazovanja u okviru UNESCO-a, Savjeta Evrope i drugih međunarodnih organizacija.

Član 4

Strane će podsticati neposredne kontakte između administrativnih i obrazovnih ustanova obiju strana.



Član 5

Strane će podsticati:

- neposrednu saradnju obrazovnih ustanova, uključujući i partnerstva na nivou škola;
- razmjenu nastavnog osoblja na osnovu direktnog ugovora između ustanova;
- razmjenu iskustava u reformi obrazovnog sistema i obrazovnih procesa putem zajedničkih konferencija i radnih sastanaka;
- razmjenu naučnih publikacija o obrazovnim aktivnostima;
- druge aktivnosti koje imaju za cilj unapređivanje saradnje u oblasti obrazovanja.

Član 6

Imajući u vidu izgradnju savremenog, demokratskog i održivog obrazovnog sistema, kao i podršku ekonomskom oporavku, razvoju vrijednosti građanskog društva i integraciji u evropske i svjetske tokove, Strane će razmjenjivati iskustva u predškolskom, osnovnom i srednjem obrazovanju iz sljedećih oblasti:

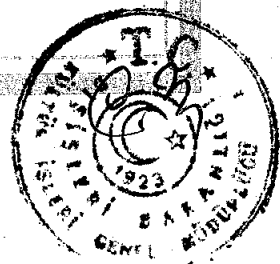
- reforma obrazovanja;
- reforma obrazovnih programa;
- produkcija udžbenika i nastavnih sredstava;
- vrednovanje obrazovnih procesa, ishoda i usavršavanja i profesionalnog napredovanja nastavnog kadra, kao i
- razvoj informacionog sistema u oblasti obrazovanja.

Član 7

Strane će intenzivirati kontakte između osnovnih i srednjih škola u Republici Turskoj i Crnoj Gori kroz partnerstva škola i kroz multilateralne školske mreže.

Član 8

Strane će podsticati saradnju u oblasti uključivanja djece sa posebnim obrazovnim potrebama kroz razmjenu informacija, iskustava i referentne literature. U tom cilju Strane će, u skladu sa svojim finansijskim mogućnostima, razmjenjivati informacije, dokumenta i stručnjake u cilju poboljšavanja nacionalnih kurikuluma, realizacije zajedničkih projekata i obuke nastavnog osoblja.



Član 9

U cilju unapređivanja obrazovanja i stručnog usavršavanja odraslih i podsticanja saradnje u ovoj oblasti, Strane će podržavati razmjenu informacija, dokumenata i stručnjaka.

Član 10

Strane će, po principu reciprociteta, ponuditi određeni broj stipendija za studente osnovnih, postdiplomskih, doktorskih studija i za ljetne kurseve jezika. Stipendije će biti objavljivane diplomatskim putem. Selekciju kandidata vrši strana pošiljalac, a prednost će imati kandidati koji imaju uspostavljene kontakte sa univerzitetima i naučnim ustanovama zemlje domaćina.

Strana pošiljalac, pokriva putne troškove sopstvenog kandidata. Strana koja obezbjeđuje stipendije pokrivaće troškove smještaja, školarine i medicinsku njegu u hitnim slučajevima.

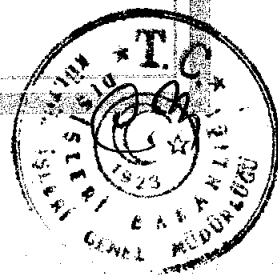
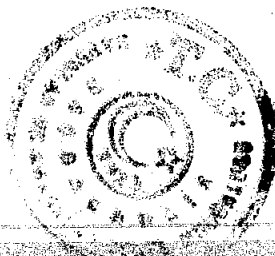
Član 11

Strane će, po osnovu reciprociteta, podsticati zajedničko izučavanje jezika i književnosti.

U tom cilju, Strane će razmjenjivati lektore, predavače i stručnjake, kao i materijale i informacije i organizovati kurseve i seminare u oblasti jezika i kulture.

Član 12

- 1) Strane će nastojati da usklade pitanja uzajamnog priznavanja stepena obrazovanja i zvanja saglasno Lisabonskoj konvenciji iz 1997. godine.
- 2) Strane će podsticati saradnju ENIC/NARIC centara, i omogućiti održavanje radnih sastanaka s ciljem razvoja usaglašenih procedura i kriterijuma za priznavanje obrazovanja.
- 3) Strane će na visokoobrazovnim ustanovama omogućiti mobilnost studenata i priznavanje dijela stečenog obrazovanja.
- 4) Strane će, preko svojih nadležnih institucija, razmjenjivati informacije i dokumentaciju koje se odnose na njihov obrazovni sistem, u cilju podsticanja i što jednostavnijeg uzajamnog priznavanja diploma i sertifikata osnovnih i srednjih škola.



Član 13

Strane će nova izdanja svojih udžbenika revidirati sa ciljem poboljšanja prijateljskih odnosa i rezumijevanja između dvije zemlje i njihovih naroda.

Član 14

Strane će, u cilju sprovođenja ovog memoranduma, periodično pripremati programe saradnje u oblasti obrazovanja. Organizacioni i finansijski elementi ovih programa biće definisani pregovorima.

Član 15

- 1) Strane će formirati Zajedničku komisiju koja će pratiti i procjenjivati sprovođenje Memoranduma o razumijevanju i podnositi redovne izvještaje nadležnim tijelima.
- 2) Zajedničkom komisijom predsjedavaju Ministarstvo obrazovanja Republike Turske i Ministarstvo prosvjete i sporta Crne Gore uz učešće drugih organa ukoliko je neophodno. Komisija se sastaje po pravilu najmanje jednom godišnje, u Turskoj ili u Crnoj Gori.
- 3) Ukoliko Strane nijesu u prilici da se sastanu, razmjena relevantnih dokumenata obaviće se na adekvatan način.

Član 16

Sprovođenje aktivnosti predviđenih ovim memorandumom zavisi od dostupnosti sredstava i osoblja Strana potpisnica.

Strane će pokriti troškove putovanja svojih delegacija, dok će strana primalac pokriti troškove ishrane i smještaja, kao i prevoza unutar zemlje domaćina, u skladu sa ovim memorandumom.

Član 17

Svaki spor koji se javi kao rezultat tumačenja i/ili primjene ovog, biće sporazumno riješen među stranama ugovornicama pregovorima ili diplomatskim putem između Strana.



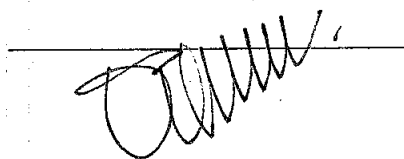
Član 18

Memorandum stupa na snagu na dan prijema posljednjeg pisanog obavještenja, poslatog diplomatskim putem, kojim se Strane uzajamno obavještavaju o ispunjenju uslova predviđenih njihovim unutrašnjim zakonskim procedurama neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj memorandum se zaključuje na period od pet godina. Memorandum se po isteku tog perioda automatski produžava svakih pet godina, ukoliko jedna od strana ne obavijesti pismenim putem drugu stranu o njegovom otkazivanju, najkasnije šest mjeseci prije isteka perioda važenja Memoranduma. Prestanak važenja Memoranduma neće uticati na aktivnosti i projekte koji su sprovedeni ili se sprovode

Memorandum je potpisan u Ankari, dana 18. aprila 2012. godine, u tri primjerka, na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju spora oko tumačenja odredbi ovog memoranduma mjerodavnim će se smatrati tekst na engleskom jeziku.

**ZA VLADU
REPUBLIKE TURSKE**
Taner Yıldız
Ministar energetike
i prirodnih resursa



**ZA VLADU
CRNE GORE**
Dr Milorad Katnić
Ministar finansija

